LA OBRA DE GIRALDI CINZIO A TRAVÉS DE SUS TRADUCCIONES

IRENE ROMERA PINTOR

Universidad Complutense de Madrid

"Los traductores son los primeros agentes de la transversalidad, son igualmente quienes ponen en evidencia un patrimonio literario del que aún no se conoce toda su riqueza."[1]

No es de extrañar, por tanto, que, además de las circunstancias históricas y personales que rodearon la vida de Giraldi, las traducciones que se hicieron de su obra contribuyeran de manera decisiva a la hora de favorecer una repercusión que irá más allá de las fronteras italianas. Dicha repercusión,[2] bien es verdad, no corresponde exclusivamente a la difusión de sus teorías, sino también a la de sus obras dramáticas, o lo que es igual, a la aplicación práctica de su teoría en sus tragedias, en particular en su *Orbecche*.

Lo más parecido a la primera traducción de Giraldi de la que se tiene constancia es la labor que llevó a cabo Jacques Amyot. En 1556, tan sólo tres años después de la primera representación de la *Sophonisba* de Trissino, Catalina de Medicis encarga la traducción de la misma a Mellin de Saint-Gelais.[3] El encargo se debe a la voluntad de la reina de que dicha obra se represente durante las fiestas organizadas para celebrar la tregua de Vaucelles, firmada entre Carlos Quinto y Enrique II. Debido al poco tiempo del que dispone, Mellin de Saint-Gelais pide ayuda a Jacques Amyot. Este último formaba parte del séquito del cardenal de Tournon. La figura de Jacques Amyot es la de un gran humanista, erudito filólogo de griego y conocedor del italiano a la perfección. Estuvo al menos en cuatro ocasiones en la corte de Ferrara, entre 1548 y 1552, donde se procuró una copia del *Discorso* de Giraldi. No sorprende, por tanto, que en su traducción[4] de la *Sophonisba* de Trissino, Jacques Amyot escriba un *avant-propos*, en el

---

[1] Hubert Nyssen: "La Europa de los traductores", en *Diario del Centro de la Traducción Literaria del Instituto Francés de Atenas* (1989), octubre.

[2] Cf. Renzo Cremante: "Elementi di popolarità nella tragedia del Cinquecento", en M. Chiabò y F. Doglio (eds.): *Tragedie popolari del Cinquecento Europeo*, Roma, Torre d'Orfeo, 1997, p. 68: "*Lungo la strada appena segnata dal Trissino e dal Rucellai, la tragedia cinquecentesca era destinata ad incrementare in maniera sensibile il proprio Tasso di popolarità a partire, soprattutto, dalla fertile attività teatrale di quell' 'Euripide romantico della corte Estense' che fu, secondo la nota definizione del Carducci, G. B. Giraldi Cinzio* [...]".

[3] Mellin de Saint-Gelais será quien revise la primera traducción francesa del *Cortegiano* y quien también traduzca el *Orlando Furioso*.

[4] *Sophonisba. Tragédie très excellente tant pour l'ornement que pour le poly langage et grandes sentences dont elle est ornée: et représentée et prononcée devant le Roy en sa ville de Bloys*. Editor: Gilles Corrozet.

Lengua y Cultura. ROMERA PINTOR, Irene. La obra de Giraldi Cinzio a través de su...
Centro Virtual Cervantes

que recoge las ideas expuestas por el preceptista italiano en su famoso *Discorso intorno al comporre delle comedie e delle tragedie*, donde había establecido las bases teóricas que fundamentan su teatro. Dicha traducción de la *Sophonisba*, así como el *avant-propos* de 46 versos decasílabos que la precede, se encuentran recogidos en un manuscrito del siglo XVI, descubierto en 1928, tal y como señala Luigia Zilli.[5] Los pasajes del *avant-propos* de Jacques Amyot que se inspiran en el *Discorso*, constituyen casi una traducción, hasta el punto de que en tres ocasiones Amyot calca a Giraldi.[6] De esta manera, Jacques Amyot es el primero en introducir en Francia las reflexiones de Giraldi, aunque le reste esa *tensione innovativa*.[7]

Es así como la repercusión de Giraldi se deja notar en parte gracias a la traducción de Jacques Amyot, con lo que la nueva concepción del teatro, teorizada y practicada por el preceptista italiano, se irá consolidando en Europa, donde los grandes dramaturgos del siglo XVII seguirán el mismo tratamiento de poética teatral.

A este hecho contribuye la labor de los alumnos y discípulos de Giraldi quienes, antes de que aparezcan las primeras traducciones de los *Discorsi*, extienden sus teorías por toda Europa. Ejemplo de ello lo encontramos en el poeta Clément Marot, de espíritu inquieto y abierto a todas las corrientes literarias de su época, que asistió a las cla-

---

[5] Cf. a este respecto Luigia Zilli: "Jacques Amyot e il primo documento sulla fortuna francese di Giraldi Cinzio", *Revista Schifanoia* (1992), Modena-Ferrara, Panini-ISR, 12, pp. 215-219. En concreto p. 215.

[6] Cf. a este respecto Luigia Zilli, o. cit., p. 217, en donde contrapone los tres pasajes mencionados:

1. Giraldi	1. Amyot
In quel pianto si scopre un nascosto piacere che il fa dilettevole a chi l'ascolta	*(Nature) voulut qu'à lui fût attachée* *Une douceur intérieure et cachée* *Qui nous rendit la pitié agréable* *Et presque autant qu'un plaisir désirable*
2. Giraldi	2. Amyot
E volentieri vengono a quella terribile e lagrimevole azione, se aconciamente ella è condotta nella scena	*Et delà vient que quand on nous figure* *Quelque sinistre et pieteuse aventure,* *Nous avons presque autant d'aise à l'oüir* *Qu'aux passetemps faits pour nous réjouir.*
3. Giraldi	3. Amyot
L'umanità che è in noi ci dà ampia materia di aver compassione alle miserie degli afflitti	*Nature sage en nos coeurs a planté* *Le sentiment d'une compassion* *Qui suit toujours d'autrui l'affliction*

[7] Cf. a este respecto Luigia Zilli, o. cit., p. 218: "[...] *In realtà non solo il Amyot, ma la cultura francese nel suo insieme, attorno agli anni cinquanta, non ha ancora maturato le condizioni storiche per recepire il senso dell'operazione critica realizzata dal Giraldi. Mentre in Italia la riscoperta di Aristotile ha messo in moto* [...] *una lunga e sempre più dialettica serie di commenti, in Francia il modello teorico per la nascente tragedia regolare resta, lungo quasi tutta la seconda metà del secolo, l'*Ars poetica *oraziana* [...]. *Se la* Poetica *di Aristotele giunge con tanto ritardo in terra francese, è forse perché essa è sostanzialmente inadeguata alle attese della generazione pleiadea, che concepisce la tragedia come una forma di poesia, cioè di linguaggio, e rimane sorda al concetto di spettacolo in quanto azione.*"

Lengua y Cultura. ROMERA PINTOR, Irene. La obra de Giraldi Cinzio a través de su...
Centro Virtual Cervantes

ses del dramaturgo italiano, y se convirtió en vehículo de transmisión propagando las doctrinas de su maestro.

Por su parte, el poeta y humanista Jean de la Taille, en su *Art de la tragédie*, recoge ampliamente las innovaciones dramáticas de Giraldi, revisadas, eso sí, por Castelvetro, siendo dichas innovaciones decisivas para el desarrollo de la naciente tragedia francesa. Van surgiendo así numerosas obras en las que se aprecia dicha influencia, como *Les Juives* de Robert Garnier, donde la crueldad sádica del tirano Nabucodonosor se equipara a la de Acaristo en *Euphimia*.

También las doctrinas críticas de Giraldi inspiran el *Art poétique*[8] de Jacques Pelletier, publicado un año después de el *Discorso*, así como a François Ogier: "*La meilleure manière d'imiter les Grecs, c'est de se conformer comme eux au goût de sa nation.*"[9]

En 1583-84, Gabriel Chappuys[10] es el primero en Francia que se dedica a traducir directamente no sólo los preceptos literarios de Giraldi sino también la aplicación práctica de la teoría de Giraldi en sus cuentos, las *Ecatommiti*. Dicha traducción sirve de inspiración al joven poeta Jean-Edouard du Monin, amante de la filosofía, para escribir en 1585 *L'Orbecc-Oronte tragédie*. Monin dedica su tragedia a Enrique de Guisa,[11] jefe de la Liga de los católicos, hecho que constituye un dato más que lo relaciona con la corte de Ferrara y con Giraldi. Recordemos que Enrique de Guisa es hijo de la princesa Ana de Este y de François de Lorraine, duque de Guisa, para quienes Giraldi Cinthio había escrito y hecho representar *Gli Antivalomeni* en las fiestas dadas con motivo de su boda, el 29 de julio de 1548. Además, la tragedia recuerda paso a paso la propia *Orbecche* de Giraldi, en la medida en que conserva los mismos personajes y el mismo tema, aunque Monin entra en un análisis más profundo de los aspectos políticos y filosóficos. Una peculiaridad de *L'Orbecc-Oronte* de Jean-Edouard du Monin es su entroncamiento con las guerras de religión que asolaban Francia en aquel momento.

---

[8] *Art poétique*, Lyon, 1565. A este respecto, cf. L. Berthé de Besaucèle: *Jean Baptiste Giraldi. 1504-1573. Etude sur l'évolution des théories littéraires en Italie au XVI siècle. Suivie d'une notice sur G. Chappuys, traducteur français de Giraldi*, Ginebra, Slatkine, 1969. Facs. de la ed. de París, 1920, p. 225: "[...] *il préfère Virgile à Horace, propose aux poètes français d'écrire une 'Héracléide', sous prétexte que les travaux d'Hercule offrent la matière* la plus apte et la plus héroïque qui se puisse imaginer".

[9] Ogier, 1621. Goethe dirá más tarde que la mejor manera de imitar a los griegos es ser igual de grandes que ellos.

[10] Gabriel Chappuys nace en Amboise entre 1546 et 1550. Cf. Berthé de Besaucèle, o. cit., p. 265: "*Son existence fut celle d'un poète de cour familier des grands dont il attendait la récompense de ses travaux*". En 1585 recibe el título de historiógrafo de Francia, donde debe notificar y narrar los acontecimientos que tienen lugar bajo el reinado de Enrique III, y en 1596 el de "*secrétaire-interprète du roy pour la langue espagnole*". Muere en París hacia 1611. Sobre la vida y la obra de Chappuys, cf. sobre todo el completísimo libro de Berthé de Besaucèle. Por último, cf. nuestro artículo: "Un traducteur oublié de la Renaissance: Gabriel Chappuys", *Cuadernos de Filología Francesa* (1997), 10, homenaje a D. Jesús Cantera Ortiz de Urbina.

[11] Enrique de Guisa tuvo un destino digno de los héroes de la tragedia giraldiana. Fue asesinado en el castillo de Blois en 1588 por la guardia personal (*les quarante cinq*) del rey Enrique III de Valois. Avisado de la traición que el rey le preparaba, se conformó con un desdeñoso: "*il n'oserait!*".

Lengua y Cultura. ROMERA PINTOR, Irene. La obra de Giraldi Cinzio a través de su...
Centro Virtual Cervantes

El mismo Gabriel Chappuys[12] recibió a su vez la influencia de las *Ecatommiti* de Giraldi, obra que, como ya dijéramos, había traducido, y escribe *Cent Nouvelles,*[13] llenas de imitaciones y reminiscencias, no sólo de Giraldi, sino también del resto de los *novellieri* italianos, en particular, de Boccaccio y Bandello,[14] hecho, por lo demás, muy común en la época. De ahí que Chappuys se declare a la vez "*admirateur et imitateur*", y considere que el trabajo de traducción es un trabajo de creación literaria. En este sentido, Chappuys entronca con las más recientes reflexiones sobre traducción, como es el caso de la siguiente afirmación de Jean Schalekamp:

> [...] cada traductor, aunque no ha escrito ninguna obra, es un escritor en potencia, porque sin la capacidad, la intuición, la sensibilidad, la creatividad e incluso la imaginación de un escritor, no podrá ser jamás un buen traductor. En cambio, no cada escritor, ni mucho menos, tiene la capacidad de ser un buen traductor, por mucho que domina los idiomas extranjeros.[15]

La traducción de las *Ecatommiti* que hiciera Chappuys puede haber sido una de las fuentes que utilizara Shakespeare, ya que no existen traducciones al inglés del conjunto de la *Ecatommiti* hasta 1753.[16] Así lo pone de manifiesto, entre otros, Cesare Segre: "*Anche di recente contro l'onorevole opinione di Sidney Lee, è stato sostenuto che lo Shakespeare conoscesse il latino e il francese, ma ignorasse l'italiano.*"[17]

En cualquier caso, qué duda cabe que dos *Novelle* de Giraldi proporcionaron los temas de dos de las tragedias más conocidas de Shakespeare siendo ésta la huella más notoria del dramaturgo italiano, huella que jamás ningún crítico puso en duda.[18] *Othe-*

---

[12] Si es verdad que la traducción hecha de Giraldi por ser la menos corriente es la que ha tenido una mayor difusión, señalamos que Gabriel Chappuys ha traducido igualmente del italiano al francés a varios autores de talla universal, como son Boccacio, Ariosto, Guicciardini, Castiglione, Pico della Mirandola. También traduce del italiano a otros autores menos conocidos quizás, como Leonard Fioravanti Bolognois, Doni, Nicolo Franco, César Rao d'Alexandria, Botero Benese, Estienne Guazzo, Cavriana, Panigarole, así como varios sermones de Camillo Musso en 1584 y de Panigarole en 1586.

[13] *Les facétieuses Journées contenans 100 nouvelles la pluspart advenues de notre temps, les autres recueillies et choisies de tous les plus excellents autheurs estrangers qui en ont écrit,* Paris, J. Houzè, 1584.

[14] Será François de Belleforest (1530-1583) quien traduzca en 1560 las *Novelle* de Bandello. Pero también a otros autores: Boccaccio (*Le labirinthe d'amour*, 1571), Stefano Guazzo (*La Civile Conversation*, 1579), Lodovico Guicciardini (*Les Heures de récréations*, 1571; *Description de tous les Pays-Bas*, 1582).

[15] Jean Schalekamp: "Traducir y escribir", *Revista de la Asociación Colegial de Escritores: República de las Letras* (1990), 27: Traducción y creación, abril-julio, p. 77.

[16] Así lo afirma Bullough: *Narrative and Dramatic Sources of Shakespeare*, Londres, Routledge-Keagan Paul, 1966, p. 194: "*No english translation of Cinthio's novella is known before 1753, but a close French version was made by Gabriel Chappuys in 1584, and Shakespeare may have read this* [...]".

[17] C. Segre: *Relazioni letterarie fra Italia e Inghilterra*, Florencia, Le Monnier, 1911, p. 15.

[18] Además de los críticos ya mencionados, cf. C. Azzolini "Giraldi, Chappuys e Shakespeare: la fonte e il testo dell' Othello", *Revista Schifanoia* (1992), 12, Modena-Ferrara, Panini-ISR, pp. 221-27 y "*Le More de Venise*: Gabriel Chappuys lettore e traduttore degli Ecatommiti", *Quaderni del Dipartimento di Lingue e Letterature Neolatine* (1987-88), 3, Bergamo, Istituto Universitario, pp. 113-23; Budd, F. E.: "Materials for a Study of the Sources of Shakespeare's *Measure for Measure*", *Revue de littérature comparée* (1931), XI, pp. 711-736; G. Bullough: "Sénèque, Greville et le jeune Shakespeare", en *Les tragédies de Sénèque et le théâtre de la Renaissance,* Centre National de la Recherche Scientifique, Paris, Le choeur des Muses, 1964 y *Narrative and Dramatic Sources of Shakespeare,*

Lengua y Cultura. ROMERA PINTOR, Irene. La obra de Giraldi Cinzio a través de su...
Centro Virtual Cervantes

llo corresponde a la *Novella* VII, III Década y *Measure for measure* a la *Novella* V, VIII Década de las *Ecatommiti*.

En relación con la primera tragedia, el genio del inglés transformó uno de tantos relatos ejemplificadores, el de las nefastas consecuencias de una boda desigual, en ese soberbio drama de amor, celos y muerte que todos conocemos. En relación con la segunda tragedia, Shakespeare también pudo haber tenido conocimiento de la *Novella* de *Epitia* a través de la traducción libre que de ella hiciera Georges Whetstone.

En efecto, en 1578, en Inglaterra, el dramaturgo inglés Georges Whetstone traduce y rehace, en su obra *Promo and Cassandra*, la *Novella* de las *Ecatommiti* que da lugar a la tragedia *Epitia* del mismo autor italiano. Simultáneamente, en los años 80, Sir Philip Sidney en su *Defence of poetry* recoge y expone los preceptos de Giraldi.

En España, Cervantes en sus *Novelas Ejemplares* y Lope de Vega en su *Arte Nuevo de hacer comedias* siguen los criterios de exigencia moral y de composición poética que propugna el preceptista italiano, recogiendo el mismo espíritu que anima a los *Discorsi*.[19]

Numerosos críticos[20] han reseñado los argumentos sacados de las *Ecatommiti* que Lope de Vega utilizara para cinco comedias:[21] *La discordia en los casados* (*Deca V,*

Londres, Routledge-Keagan Paul, 1966; P. Rebora: "I toni comici nella tragedia di Shakespeare", *Rivista di studi teatrali* (1952), abril; D. Riposio: "Fra novella e tragedia. G. Cinzio e Shakespeare", en G. Barberi Squarotti (ed.): *Metamorfosi della novella*, Foggia, Bastogi, 1985, pp. 109-143; M. Cavalchini: "Intorno alle fonti dell'Othello", *Rivista di Letterature Moderne e Comparate* (1967), XX, 1, marzo, pp. 33-44 y "*L'Epitia* di Giraldi Cinzio e *Measure for Measure*", *Italica* (1968), XLV, 1, marzo, pp. 59-69; C. Segre: *Relazioni letterarie fra Italia e Inghilterra*, Florencia, Le Monnier, 1911, pp. 1-51; R. H. Ball: "Cinthio's *Epitia* and *Measure for Measure*", Elizabethan Studies and other Essays in Honor of G. F. Reynolds, vol. II, 4, Colorado, Univ. of Col. Studies, 1945, pp. 132-146.

[19] C. Guerrieri Crocetti: *Scritti critici*, Milán, Marzorati, 1973. "Scritti italiani, Sezione Letteraria", p. 28: "[...] *il* Persiles y Sigismunda *è come l'attuazione del programma giraldiano, con una forte carica di vigore fantastico*".

[20] Son numerosos los estudios sobre las influencias de Giraldi. Señalamos sólo algunos de especial interés: Joseph Fucilla: "The Sources of Lope de Vega's *La discordia en los casados*", *Modern Language Notes* (1934), XVIII, 4, pp. 280-283. Este artículo aparece de nuevo publicado, pero en español, en el libro de J. Fucilla: *Relaciones Hispanoitalianas*, Madrid, 1953, pp. 163-168; F. Meregalli: "Las relaciones literarias entre España e Italia en el Renacimiento", *Actas del Primer Congreso Internacional de Hispanistas*, Oxford, Dolphin, 1964; A. Gasparetti: "G. B. Giraldi e Lope de Vega", *Bulletin Hispanique* (1930), t. XXXIV, pp. 372-403; E. S. Morby: "*Gli Ecatommiti*, *El Favor Agradecido* y *Las Burlas y Enredos de Benito*", *Hispanic Reuiew* (1942), X, pp. 325-328; E. H. Templin: "The Source of Lope de Vega's *El Hijo Venturoso* and Indirectly *La Esclava de su Hijo*", *Hispanic Reuiew* (1934), II, pp. 345-348; Joaquín Arce: "Comedias de Lope basadas en cuentos de Boccaccio", *Actas del Coloquio: Teoría y realidad en el Teatro Español del s. XVII. La influencia italiana*, Roma, 1981, pp. 367-383 y siempre de J. Arce: *Literaturas Italiana y Española frente a frente*, Madrid, Espasa-Calpe, 1982. Cf. en concreto p. 234 y cap. IV: "Lope de Vega y la cultura italiana"; Arturo Farinelli: *Italia e Spagna*, Turín, Fratelli Bocca, 1929 y también de Farinelli: "Sulle ricerche ispano-italiane di Benedetto Croce", *Rassegna Bibliografica della Letteratura Italiana* (1899), fasc. 11-12, anno VII, Pisa, 1900; Alda Croce: "Relazione della letteratura spagnola", en *Letterature comparate*, Milán, Marzorati, 1948; Benedetto Croce: *España en la vida italiana del Renacimiento*, Buenos Aires, Imán, 1945, y siempre de Croce: "Ricerche ispano-italiane", en *Memoria letta all'Accademia Pontaniana*, Napoles, 1898; Giovanni-Maria Bertini: "Drammatica comparata ispano-italiana", en *Letterature moderne*, Anno II, 4, Luglio-agosto, Milán, Malfasi, 1951; Othon Arroniz: *La influencia italiana en el nacimiento de la comedia española*, Madrid, Gredos, 1969. Muy impor-

Lengua y Cultura. ROMERA PINTOR, Irene. La obra de Giraldi Cinzio a través de su...
Centro Virtual Cervantes

Novella I, en la que se basa Giraldi para su tragedia *Selene), La cortesía de España (Deca X, Novella V), El piadoso veneciano (Deca I, Novella V), Servir a señor discreto (Deca VI, Novella VII)* y *El mayordomo de la duquesa de Amalfi,* cuya espantosa escena final, aunque dulcificada, está sacada de *Orbecche.* Esta última obra de Lope, junto con la *Orbecche,* ejercerá a su vez una influencia decisiva en el dramaturgo isabelino, John Webster, en su *The Duchess of Malfi.*[22]

El prestigio de Giraldi no decae a través de todo el s. XVI, pues todavía a principios del s. XVII el tratadista Juan de la Cueva, en su *Ejemplar Poético,* recuerda al "docto Cintio" junto con otro gran filólogo, también médico, Giulio Cesare Scagliero:

> Escagliero hace el paso llano
> Con general ensennamento y guia,
> Lo mismo el docto Cintio y Biperano.[23]

Algo más tarde que Gabriel Chappuys, también en España en 1590, Luys Gaytan de Vozmediano traduce las *Ecatommiti,* aunque dicha traducción sólo consta de la Introducción y de las dos primeras décadas, con un total de 30 cuentos o "exempla".

Por todo ello, aunque sólo fuera por la repercusión de sus preceptos y la notable influencia de sus *Ecatommiti* en escritores de talla universal, el nombre de Giambattista Giraldi Cinthio debiera ser rescatado del semi-olvido en el que estuvo sumido, tanto en

---

tante es el libro de Ezio Levi: *Lope de Vega e l'Italia,* G. C. Sansoni, 1935, (pp. 3-74), en concreto p. 45: "*Al tempo di Lope de vega l'Italia era rispetto alla Spagna esattamente quello che era Atene rispetto a Roma al tempo d'Augusto. Tagliar fuori Lope de Vega da questa tradizione italiana è lo stesso che tagliar fuori Orazio della tradizione ellenica. Il mondo spagnuolo ed il mondo italiano al tempo di Lope de Vega formano un insieme inscindibile, come sono inscindibili il mondo greco e il mondo romano* [...] *Nella biblioteca di Lope de Vega non mancava uno solo dei classici italiani*". Hacemos hincapié en que Lope retoma precisamente el tema de *Selene* en su obra *La discordia en los casados.* A este respecto cf. también nuestro artículo "Lope de Vega y las *Novelle* italianas", *Actas del Curso de Lengua y Literatura Española (IV Seminario de Experiencias Didácticas),* que tuvo lugar en Madrid, del 13 al 18 de octubre del 1997, (en prensa).

[21] Cf. el completo libro de Camilo Guerrieri Crocetti: *G.B.Giraldi ed il pensiero critico del sec XVI,* Roma, 1932 (Biblioteca della "Rassegna", XIV); en concreto cf. el citado libro del mismo autor: *Scritti Critici...,* p. 29: "*Lope de Vega* [...] *rivisse nell'*Arte nuevo de hacer comedias *e nelle prefazioni a vari suoi lavori teatrali gli stessi intenti e lo stesso spirito animatore dei* Discorsi. *Soprattutto i poemi di Lope, dalla* Dragontea *alla* Jerusalén conquistada *vogliono nobilitare il genere romanzesco con gli stessi criteri suggeriti dal Giraldi* [...]".

[22] C. Leech: *Webster: The Duchess of Malfi,* Londres, Clifford Leech, 1963, p. 48: "[...] *That he had multiple sources and the near-certainty that he went to Sidney and Cinthio in addition to Painter*". También cf. G. Boklund: *The Duchess of Malfi: sources, themes, characters,* Cambridge, Harvard UP, 1962, p. 28: "*Similar effects are also used in Giraldi Cinthio's well-known tragedy of Orbecche, in which, moreover, the grim consequence of a secret marriage between a princess and her father's most valued servant are delineated.* [...] *There is reason to believe that the horror devices as well as other details in the Spanish play were suggested by a reading, not of the tragedy but of the novella of Orbecche, which appears in Cinthio's Ecatommiti under the* title Oronte allevato in basso stato ama Orbecche figliuola del re di Persia. *If the story was one of Lope's sources, it may also have been one of Webster's*". Cf. además el libro de P. Horne: *The tragedies of G. Cinthio Giraldi,* Oxford, OUP, 1962 (Oxford modern language and literature monographs).

[23] Juan de la Cueva: *Ejemplar Poético,* publ. hacia 1606, reed. en el *Parnaso Español.* Ed. Sedano, Madrid, 1771, VIII, p. 170.

Lengua y Cultura. ROMERA PINTOR, Irene. La obra de Giraldi Cinzio a través de su...
Centro Virtual Cervantes

Francia como en España. Afortunadamente, en Italia asistimos desde hace algunos años a un resurgir de su obra, centro y atención de numerosos estudios.[24]

TRADUCCIONES DE LA OBRA DE GIRALDI

1. Al español:

— *Primera parte de las Cien novelas de M. Juan Baptista Giraldo Cinthio: donde se hallaran varios discursos de entretenimiento, doctrina moral y política y sentencias y avisos notables.* Traducidas de su lengua toscana por Luys Gaytan de Vozmediano. Dirigidas à Don Pedro Lasso de la Vega, Sennor de las villas de Cueva y Batres y los Arcos (Escudo de este sennor). Impresso en Toledo por Rodriguez, 1590. Acosta de Julián Martinez, mercador de libros, en 4°, 288 pp.

2. Al francés:

— *Dialogues philosophiques italiens-français, touchant la Vie Civile, contenant la nourriture du premier âge, l'instruction de la jeunesse et de l'homme propre à se gouverner soi-mesme,* trad. des trois excellents dialogues de Giraldi Cinthien, par G. Chappuys, Paris, l'Angelier 1583, 1 vol., en 12. Reimpr. 1584, avec dédicace à Charles de Lorraine, prince de Joinville

— *Le premier et le second volume des Cent Nouvelles de M.J.B. Giraldy Cinthien gentilhomme ferrarais, contenant plusieurs exemples et notables histoires, partie plaisantes et agréables qui tendent à blâmer les vices et à former les moeurs d'un chacun:* mis d'italien en français par Gabriel Chappuys Tourangeau, Paris, Abel Langelier 1583-84, 2 vol. Dédicaces à la duchesse de Retz et au duc d'Epernon.

— *Le Maure de Venise.* Version de St Jean Delècluze, Paris 1840, opusc. de 16 pp.

3. Al inglés:

— *The Story of the Moor of Venice,* translated from the italian, (of G.B. G.C) with two Essays on Shakespeare and preliminary observations (with appendix). By Wolstenholme Parr. Londres, 1796. En 8°.

— *The story on which is founded the tragedy of Othello.* From The *Hecatomithi* of Cinthio. Esta Traducción es la de W. Parr, que está reeditada por J. P. Collier, Shakespeare's Library, vol. II, 1843. Reedición revisada y ampliada. En 8°.

— *The Story of the Moor of Venice,* translated from the italian, ... De nuevo reeditada en Londres, Chapmon and Hall, 1855. En 8°.

— *The Story of the Moor of Venice; Cinthio's tale and Shakespeare's tragedy,* translated from the italian, ... De nuevo reeditada en Nueva York, Am. Press, 1972, 36 pp. La traducción se encuentra en las pp. 15-36.

— *Discorso: "On romances".* Being a Translation of *the Discorso intorno al comporre dei romanzi,* with introduction & notes by Henri L. Snuggs. Lexington, University of Kentucky Press, 1968, 193 pp.

— *A discourse of civill life.* Editado por Thomas E. Wright. Northridge, Calif. S. Fernando Valley, State College, 1970. Made up primarily of Bryskett's translation (and adaption) of Giraldi Cinthio's *tre dialoghi della vita civile,* the 2°, non-narrative part of *De Gli Hecatommithi* (1565), 215 pp.

— Original t. p. reads: *A Discourse of civill life: containing the ethike part of morall philosophie. Fit for the instructing of a gentleman in the course of a vertous life.* By Lod: Bryskett, Lodovick. (Translated and adapted from the *Dialogues philosophiques ... touchant la vie civile* by G. B. Giraldi), Br-London, Printed for Edward Blount, 1971, 279 pp.

4. Al serbio:

— *Teorija drame. Renesasnsa i Klasicizam,* trad. J. Hristíc, Belgrado, Univ. Umetnosti, 1976, pp. 70-87.

[24] En Inglaterra nunca dejó de ser conocida y rastreada la influencia de Giraldi tanto en el poeta preceptista Sidney como en el teatro isabelino.

Lengua y Cultura. ROMERA PINTOR, Irene. La obra de Giraldi Cinzio a través de su...
Centro Virtual Cervantes

BIBLIOGRAFÍA: A parte de la Bibliografía reseñada en las notas, cabe destacar:

CHARLTON, H. B.: *The Senecan Tradition in Renaissance Tragedy*, Manchester, Manchester UP, 1946.

D'ANDREA, A.: "Giraldi Cinthio and the birth of the Machiavellian Hero on the Elizabethan stage", en Maristella da Panizza Lorch (ed.): *Actas del Congreso: Teatro Italiano del Rinascimento*, Milán, Ediz. di comunità, 1980, pp. 605-617.

DI MARIA, S.: "Blame —by— Praise Irony in the *Ecatommiti* of Giraldi Cinzio", *Quaderni d'Italianistica* (1985), VI, 2, pp. 178-192.

GABLE, A.: "Du Monin's Revenge Tragedy Orbec-Oronte (1585): Its Debt to Garnier and Giraldi Cinthio", *Renaissance Drama*, N. S., XI, 1980, pp. 3-44.

EMBIRICOS, A.: "Critique comparée d'*Erophile* et d'*Orbecche*", *L'Hellénisme contemporain* (1958), X, pp. 330-360.

GILBERT, A. H.: "Fortune in the tragedies of G. Cinthio", *Philological Quarterly* (1941), XX, pp. 224-235.[25]

GORRIS, R. : "La poetica giraldiana dell'orrore: rifrazioni francesi", *Revista Schifanoia* (1992), 12, Modena-Ferrara, Panini-ISR, pp. 201-213.

GUNDERSHEIMER, W. L.: "Popular spectacle and the theatre in Renaissance Ferrara", en Maristella da Paniza (ed.): *Actas del Congreso: Teatro Italiano del Rinascimento*, Milán, Ediz. di comunità, 1980.

LEBATTEUX, G.: "Idéologie monarchique et propagande dynastique dans l'oeuvre de G. G. Cinthio", en *Les écrivains et le pouvoir en Italie à l'époque de la Renaissance. Études réunies par A. Rochon*, París, Univ. de la Sorbonne Nouvelle, 1974, pp. 243-312.

MULRYNE, J. R.: *Theatre of the english and Italian renaissance*, Londres, Macmillan, 1991.

OLSEN, M.: "Deux moralisateurs conciliants: Jean de Condé et Giambattista Giraldi Cinthio", *Revue Romane* (1973), VIII, pp. 197-204.[26]

PICHOIS, C.: *La littérature comparée*, París, Armand Colin, 1967.

PRAZ, M.: *Macchiavelli e gl'Inglesi dell'epoca elisabettiana*, Florencia, Vallecchi, 1930.[27]

— *Macchiavelli in Inghilterra ed altri saggi sui rapporti letterari anglo-italiani*, Florencia, Sansoni, 1962.[28]

RICHEMOND, H. M.: "Shaping a Dream", *Shakespeare Survey* (1985), 17, pp. 49-60.

SEGRE, C.: "Le fonti italiane dell' Othello", *Nuova Antologia*, 16-01-1909.[29]

SOLIMANO, G.: "Il tema Cleopatra e la tragedia di G. B. Giraldi Cinzio", en G. Fabiano y E. Salvaneschi (eds.): *Scritti di filologia e filosofia*, Genova, Il Melangolo, 1981.

TEMPERA, M.: "I am not what I am: il travestimento come moltiplicazione di identità nel teatro rinascimentale inglese", en *Actas del Congreso: Il Carnevale: dalla tradizione arcaica alla traduzione colta del Rinascimento*, Roma, Union Printing Editrice, 1989.

ULLMAN, B. L.: "Some aspects of the origin of Italian Humanism", *Philological Quaterly* (1941), 20, pp. 20-31.

[25] Aparece también publicado en *Renaissance Studies in Honor of Hardin Craig*, Editado por B. Maxwell, W.D. Briggs, F. R. Johnson y E. N. S. Thomson, Stanford, Stanford UP, 1941, pp. 32-343.

[26] También aparece publicado en: *Amore, virtù e potere nella novellistica rinascimentale. Argomentazione narrativa e ricezione letteraria*, Napoles, Federico & Ardia, 1984.

[27] También aparece publicado en *Tre drammi elisabettiani*, Napoles, Edizioni Scientifiche Italiane, 1958.

[28] Primera edición de 1941.

[29] Aparece de nuevo publicado en *Relazioni letterarie fra Italia e Inghilterra*, Florencia, Le Monnier, 1911, pp. 1-51.

Lengua y Cultura. ROMERA PINTOR, Irene. La obra de Giraldi Cinzio a través de su...
Centro Virtual Cervantes